The Role of AI in Making Poetry Accessible to Global Audiences: Machine Translation and Poetic Diversity.

Bozorova Vasila Ilhom qizi. Senior teacher, Department of Practical Translation of English Language, Uzbekistan
State World Languages University, Tashkent, Uzbekistan.
E-mail: ilkhomovnavasila07@gmail.com

Abstract.
Poetry is a powerful form of artistic expression that connects people through emotions, cultural stories, and shared human experiences. However, language has always been a barrier for poets and their audiences. Poetic language is often rich in metaphor, imagery, and cultural references, making it difficult for non-native speakers to fully appreciate the work. Fortunately, Artificial Intelligence (AI) and Machine Translation (MT) are now offering new solutions to this problem. With AI's help, poets can share their works across language barriers, allowing readers from different cultures to access the beauty and emotion of poetry. This article explores how AI and MT are making poetry accessible to a global audience, with examples of English and Uzbek poets to demonstrate the transformative potential of these technologies.

Key words: Poetry, cultural stories, Poetic language, metaphor, global audience, Artificial Intelligence, Machine Translation, computer software, word-for-word translation

Machine Translation (MT) is the process of using computer software and AI systems to translate text from one language to another. Initially, machine translation was based on word-for-word translation, which often resulted in awkward or incorrect sentences. But modern systems, especially Neural Machine Translation (NMT), are much more advanced. They use deep learning techniques to understand the context of the sentence, making translations more fluent and accurate.
Translating poetry, however, remains a unique challenge because poems often involve cultural references, figurative language, and stylistic elements such as rhyme and rhythm, which do not always translate easily between languages.

The Power of AI in Translating Poetry

AI has opened up new opportunities for poetry translation. Here's how AI and MT help make poetry more accessible to a wider audience:

Breaking Language Barriers AI-powered translation tools like Google Translate and DeepL have made it possible for poetry to be translated instantly from one language to another. This makes poems written in languages like English accessible to readers who speak Uzbek and vice versa. For instance, an English poem can now be read by an Uzbek speaker, broadening the poem's audience and increasing its reach.

Capturing Emotion and Tone The emotional impact of poetry is key to its meaning. AI has advanced in its ability to translate not just words, but also the tone and emotional depth of the poem. For example, an emotional poem in English, such as those written by William Blake, can evoke the same feelings when translated into Uzbek, allowing readers to experience the poem's emotion in their own language. Saving Time and Cost Traditionally, poetry translation was a slow and costly process, requiring skilled human translators. AI speeds up this process, making translations faster and more affordable. This is especially beneficial for smaller poets and poets from less-represented cultures who want their work to be shared globally. Opening the Door to Multilingual Poetry AI is making it easier for poets from different cultural backgrounds to share their work globally. Uzbek poets, like Abdulla Aripov or Zulfiya—who are important figures in Uzbek literature—can have their poems translated into English, reaching a wider audience. In turn, poets from English-speaking countries can have their works translated into Uzbek, fostering a greater exchange of literary traditions.

Challenges of Translating Poetry with AI

While AI offers many benefits, there are still several challenges when it comes to translating poetry:

Loss of Cultural Context Poetry is often rooted in specific cultural, historical, and social contexts. A translation might miss these important elements, leading to a loss of meaning. For example, an English poem by William Blake that references British folklore may not have the same resonance when translated into Uzbek without proper context. Similarly, Uzbek poets like Abdulla Aripov, who incorporate Central Asian themes, might face difficulty in conveying the rich cultural references through machine translation.

Example: Blake's poem "The Tyger" uses the imagery of the tiger as a symbol of both beauty and danger, tied to British Romanticism. When translated to Uzbek, the cultural depth of the tiger's symbolic meaning could be difficult for the translator to preserve without additional context.

Preserving Rhyme, Rhythm, and Meter Many poems rely on rhyme and rhythm to create a musical effect. AI may struggle with these elements, as the sounds of words in one language may not match those in another language. For instance, William Shakespeare's sonnets, which use strict rhyme and meter, may lose their musicality when translated into Uzbek, where the word structures and sounds differ.

Example: Shakespeare's famous sonnet "Shall I compare thee to a summer's day?" has a specific meter (iambic pentameter) and rhyme scheme. Translating this into Uzbek might alter the rhythm or rhyme, making it difficult to preserve the poem's original sound.

Literal vs. Figurative Meaning Poetry is filled with figurative language—metaphors, symbols, and idioms. AI may struggle to understand and translate these non-literal elements accurately. For example, Zulfiya, an influential Uzbek poet, often uses metaphors related to love and nature. A literal translation might miss the deeper meanings embedded in these metaphors.

Example: Zulfiya's poem "Ona tili" (Mother Tongue) uses the metaphor of a mother as a symbol of language and identity. A direct translation into English might miss the cultural significance and emotional depth tied to this metaphor in Uzbek culture.

The Future of AI and Poetry Translation

Despite the current challenges, the future of AI in poetry translation is promising. Here are some possibilities for the future:

Improved Contextual Understanding AI systems are likely to improve their understanding of the cultural and emotional context of poems. With more advanced machine learning techniques, AI will become better at handling the nuances of poetry, ensuring that both the meaning and the feeling of the poem are preserved in translation.

Human-AI Collaboration The ideal scenario for translating poetry might involve collaboration between human translators and AI. AI can provide a quick and accurate initial translation, while humans can refine the translation, ensuring the cultural context and poetic elements are preserved. This collaboration could produce translations that are both accurate and poetic.

Multilingual Poetry Communities AI will continue to make it easier for poets from different languages to connect. As AI improves, poets like Abdulla Aripov from Uzbekistan and William Blake from England will be able to share their works more easily with global audiences, creating a richer, more diverse literary world. These translations could bring a deeper understanding of different cultures and literary traditions to readers worldwide.

Personalized Poetry Translation In the future, AI could tailor translations based on the preferences of individual readers. For example, if a reader prefers more literal translations or one that preserves more artistic freedom, AI could adapt its translations accordingly.

Conclusion

Machine translation, powered by AI, is breaking down the language barriers that once limited the global exchange of poetry. With its ability to translate poems quickly and accurately, AI is making it possible for poets from different cultures, such as English poets like William Blake and Uzbek poets like Zulfiya, to share their work with audiences worldwide. While challenges remain—such as preserving cultural context, rhyme, and rhythm—the future of AI in poetry translation holds exciting possibilities. With continued advancements, AI could help create a richer, more connected world of poetry, where the diversity of poetic traditions can be appreciated by people everywhere.

References:

1. **Koehn, P.** (2017). *Neural Machine Translation*. Cambridge University Press.
2. **Liu, L., & Xie, L.** (2018). *Artificial Intelligence in the Translation Industry: Current Applications and Future Directions*. Springer.
3. **Baker, M.** (2018). *Translation and Conflict: A Narrative Account*. Routledge.
4. **Shakespeare, W.** (1609). *Shakespeare's Sonnets*.
5. **Blake, W.** (1794). *Songs of Experience*.
6. **Aripov, A.** (1968). *Selected Poems of Abdulla Aripov*.
7. **Zulfiya, R.** (1982). *Poems*.
8. **Sankaran, S., & Tiedemann, J.** (2019). *Challenges and Innovations in Poetry Translation with Neural Machine Translation*. In Proceedings of the International Conference on Machine Translation (WMT 2019).
9. **Toury, G.** (2012). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. John Benjamins Publishing Company.
10. **Gambier, Y., & van Doorslaer, L.** (2017). *Handbook of Translation Studies*. John Benjamins Publishing Company.